

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 149

**Vorwort:** L'Éditorial - devise  
**Autor:** Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'ÉDITORIAL - DEVISE

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (VS), comité de rédaction

Elle est partout ! Vraiment partout ! Sur les T-shirts, sur la vitre arrière des voitures, dans la bouche des enfants, au détour d'un discours politique, en parole de chanson, en titre de morceau pour brass band, sur internet, au détour de la page d'un livre d'histoire locale, en poster géant sur le Torrent-Neuf, dans la conversation française...

En ouvrant le « Glossaire des Patois de la Suisse romande », on constate qu'elle appartient d'une certaine manière aux Saviésans.

Mais alors, quelle étrange surprise de la retrouver sur les insignes des Forces aériennes suisses ! Comment diable, est-ce possible ? En 1971, « lors d'un cours de répétition dans la région de Savièse, le Brigadier Philippe Henchoz remarquait cette inscription sur une vieille poutre. Sur ordre de son commandant, son état-major reprit ce thème dans son nouvel emblème. » Ouf ! Il me semblait bien que la source ne pouvait en être que saviésanne ! Elle est bien à nous ! Elle... elle... la devise des Saviésans, pardi ! *Pa capóna* !

« *Pa capóna*, comme disent les Saviésans... » précisent précautionneusement celles et ceux qui l'empruntent. Dans le « Lexique du parler de Savièse », si besoin était, on apprend sa signification, ne pas capituler, ne pas abandonner et on lit quelques exemples :

- *I capoun·non pa*, ils ne reculent pas.
- *L'an apela dóou ou tré cóou ën n-ódre, ma po forni i piti l'a capóna*, ils se sont empoignés deux ou trois fois comme il faut, mais à la fin le petit a renoncé [à la lutte].



Bisse de Savièse. Les jeunes à la rencontre de la génération de leurs arrière-grands-parents...

Photo Bretz, 2011.

*Bacana*, c'est aussi capituler, renoncer à la lutte. *Pa bacana...* c'est comme *pa capóna*. Cette devise s'est forgée dans la lutte pour l'eau que les Saviésans ont menée depuis le Moyen-Age pour irriguer leur plateau. Amenant l'eau depuis la Vallée de la Morge, par le bisse du Torrent-Neuf, ils ont arrosé vignes, champs et vergers. Le vertigineux Bisse de Savièse a fonctionné de 1430 à 1934. Il a été remplacé par un tunnel creusé sous la montagne du Prabé en 1935. Dès lors, le bisse a été laissé à l'abandon...

L'Association pour la sauvegarde du Torrent-Neuf a été créée en 2005 dans le but de le remettre en état. Et la devise saviésanne a retrouvé tout son sens ! La balade vaut le détour. Avec le patois, c'est la même chose : des mains des patoisants, il passe vers la nouvelle génération... qui agit avec d'autres moyens de le mettre en valeur. L'important : *Pa capóna* !



## L'AGENDA ROMAND

*Les patoisants de Suisse romande*

### CANTON DE FRIBOURG

**Echarlens, au Restaurant de la Croix Verte, le dimanche 2 octobre 2011, dès 11.30 h.** *Repas*, pour les membres de la Société des Patoisants de la Gruyère, avec *une animation en patois*; il y aura des contes, des chants et de la danse. Pour les inscriptions, il faut suivre les modalités du secrétariat.

**Bulle, à l'église de Notre-Dame de Compassion, le samedi 12 novembre 2011, à 18.00 h.** *Messe en patois*, célébrée par l'Aumônier des Patoisants, le Père Dominique Fragnière, pour les défunts de la Société des Patoisants de la Gruyère.

**A Lausanne, le 19 novembre 2011**, se tiendra l'Assemblée du Conseil de la Fédération internationale des Patoisants.

**Sur les ondes de Radio Fribourg**, tous les **dimanches**, de 08.30 h à 09.00 h, **entretiens en patois** avec une personne invitée. Animation par Placide Meyer ou Denis Romanens. On peut aussi suivre cette émission « Intrè No » en direct ou en différé par internet :

[www.patoisants.ch](http://www.patoisants.ch) avec un lien avec [www.radiofr.ch](http://www.radiofr.ch).

Pour les **veillées et les après-midi de patois**, il faut observer le programme des Amicales sur le site : [www.patoisants.ch](http://www.patoisants.ch)

La presse locale et régionale les rappelle également.

**Des cours de patois** seront organisés au Collège du Sud, à Bulle, et dans les